

★ **TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 34** ★

Việc chi phí chăm sóc sức khỏe tăng cao đang gây áp lực lên hàng triệu người dân California. Dự Luật 34 sẽ hỗ trợ cần thiết cho bệnh nhân và người nộp thuế tại California, đồng thời cắt giảm chi phí dược phẩm của tiểu bang, đồng thời tiết kiệm hàng tỷ đô la cho người nộp thuế California.

**GIẢM GIÁ THUỐC THEO TOA**

Dự Luật 34 sẽ cắt giảm mạnh chi phí thuốc theo toa cho bệnh nhân Medi-Cal bằng cách cho phép Tiểu Bang California đàm phán chi phí thuốc theo toa Medi-Cal.

**BẢO VỆ BỆNH NHÂN VÀ NGƯỜI NỘP THUẾ**

Dự Luật 34 sẽ tiết kiệm cho người nộp thuế hàng triệu đô la mỗi năm bằng cách yêu cầu các tập đoàn chăm sóc sức khỏe đã biến thủ tục qua chương trình giảm giá thuốc theo toa ở California phải chi ít nhất 98% số tiền thuế mà họ nhận được để điều trị trực tiếp cho bệnh nhân.

**CHẤM DỨT VIỆC CÁC TẬP ĐOÀN CHĂM SÓC SỨC KHỎE Ở CALIFORNIA BIẾN THỦ TIỀN**

Dự Luật 34 ngăn chặn tình trạng các tập đoàn chăm sóc sức khỏe lạm dụng tiền mà người nộp thuế ở California tài trợ cho chương trình giảm giá thuốc.

Hơn 30 năm trước, chính quyền liên bang đã bắt đầu cung cấp thuốc theo toa giá rẻ cùng các phương pháp điều trị đặc biệt khác dành cho các bệnh nhân không có bảo hiểm và bệnh nhân có thu nhập thấp. Tuy nhiên, các tập đoàn chăm sóc sức khỏe trên khắp cả nước đã lạm dụng lỗ hổng pháp lý để thao túng hệ thống và chuyển tiền từ chương trình giảm giá thuốc sang các dự án cá nhân mà không mang lại lợi ích gì cho bệnh nhân: lãng phí tiền để thuê sân bóng đá và tổ chức các buổi hòa nhạc, trả lương cho các giám đốc điều hành hàng triệu đô la, trả tiền đặt tên cho các sân vận động thể thao, chi hàng triệu đô la cho hoạt động vận động hành lang và đổ hàng triệu đô la nữa vào các chiến dịch chính trị.

Tệ hơn nữa, chính những tập đoàn đã nhận được hàng tỷ đô la tiền thuế từ người dân lại chi hàng trăm triệu đô la cho các dự án nhà ở với chất lượng cực kỳ kém. Một cuộc điều tra của tờ LA Times phát hiện rằng, cư dân sinh sống tại một số dự án nhà ở

này buộc phải sống trong điều kiện tồi tàn, dễ bị gián và rệp xâm nhập. Điều này gây nguy hiểm cho sức khỏe cũng như sự an toàn của người thuê nhà.

Dự Luật 34 sẽ ngăn chặn tình trạng lạm dụng tài chính ở California và yêu cầu sử dụng tiền thu được từ chương trình giảm giá thuốc vào mục đích cụ thể, đó là giúp đỡ bệnh nhân.

**BUỘC CÁC ĐỐI TƯỢNG LẠM DỤNG PHẢI CHỊU TRÁCH NHIỆM**

Dự Luật 34 quy định những gì mà người vi phạm phải chịu trách nhiệm. Các tổ chức chăm sóc sức khỏe vi phạm các quy định và sử dụng sai mục đích số tiền đóng thuế này phải cam kết đền bù thông qua việc chăm sóc bệnh nhân trực tiếp hoặc chịu nguy cơ mất đặc quyền được miễn thuế của California cũng như mất giấy phép hành nghề.

Dự Luật 34 nhắm vào những kẻ xấu, những kẻ liên tục lợi dụng các chương trình chăm sóc sức khỏe để bỏ túi hàng tỷ đô la tiền thuế của người dân và sử dụng số tiền đó phục vụ cho mục đích cá nhân. Đó là lý do tại sao dự luật nhận được sự ủng hộ của một liên minh rộng rãi, bao gồm các tổ chức ủng hộ việc giúp đỡ bệnh nhân và các nhà lãnh đạo trong cộng đồng LGBTQ. Những tổ chức ủng hộ Dự Luật 34 bao gồm Liên Minh Chăm Sóc Bệnh Nhân Mặc Bệnh Mạn Tính California, Hiệp Hội ALS, Quỹ Chống Động Kinh, Liên Minh Người Cao Tuổi California, AiArthritis, Mạng Lưới Hỗ Trợ Bệnh Xơ Cơ, Hiệp Hội Bệnh Lupus và Các Bệnh Liên Quan, Inc. và Mạng Lưới Quốc Gia Tiếp Cận Cộng Đồng.

Đã đến lúc phải bịt lỗ hổng lại, không cho phép các tập đoàn được phẩm lừa đảo và tạo ra thu nhập từ số tiền vốn dùng để giúp đỡ bệnh nhân. Bảo Vệ Bệnh Nhân Ngay Bây Giờ. Hãy Bỏ Phiếu Có cho Dự Luật 34. Tìm hiểu thêm tại [YesOnProp34.com](http://YesOnProp34.com).

**Dân Biểu Tiểu Bang Evan Low**, Cựu Giám Đốc Nhóm Lập Pháp LGBT

**Kelly Goss**, Giám Đốc Điều Hành Hiệp Hội ALS

**Nilza Serrano**, Người Sáng Lập Sự Kiện Latino Heritage Los Angeles

★ **BÁC BỎ TRANH LUẬN ỦNG HỘ DỰ LUẬT 34** ★

Hãy Bỏ Phiếu Không cho Dự Luật 34—Dự Luật Dừng Để Trả Thù. Hiệp Hội Nhà Ở California, đơn vị đại diện cho các tỷ phú bất động sản, đang nói dối trắng trợn. Dự Luật 34 chỉ có một mục đích duy nhất: ngăn chặn Quỹ Chăm Sóc Sức Khỏe AIDS (AHF) kiểm soát tiền thuê nhà.

Quý vị có tin việc những tỷ phú bất động sản này đột nhiên lại quan tâm đến việc tiếp cận dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho người dân nghèo ở California không? Và việc cho rằng chương trình này sẽ hỗ trợ cắt giảm chi phí thuốc là lời nói dối vì Medi-Cal đã triển khai chương trình thuốc giá rẻ.

AHF là nhà tài trợ của Dự Luật 33—Dự luật kiểm soát tiền thuê nhà. Các chủ nhà đang chi hàng chục triệu đô la để bảo vệ nguồn lợi nhuận tập đoàn khổng lồ của họ trong khi hơn 50% trong số 17 triệu người thuê nhà của California đang phải chi hơn 30% thu nhập của họ để trả tiền thuê nhà.

Quý vị có thể nhận thấy rằng họ thậm chí không nhắc đến tên của AHF vì họ không muốn quý vị biết rằng họ muốn gây ảnh hưởng đến tổ chức phòng chống AIDS lớn nhất thế giới.

Họ đang nói dối khi gọi chương trình giảm giá thuốc 340B của liên bang là tiền của chính phủ. 100% số tiền thu được từ 340B đến

từ các khoản giảm giá được lấy thẳng từ túi của các công ty dược phẩm. Đừng để bị lừa—các công ty dược phẩm lớn đã đóng góp cho nhiều tổ chức ủng hộ Dự Luật 34. Chương trình 340B sẽ đem lại lợi ích cho California nhưng không phải miếng bánh béo bở cho các công ty dược phẩm lớn.

Như cách chính họ thừa nhận, các tổ chức phi lợi nhuận được luật liên bang cho phép sử dụng các khoản chiết khấu theo đúng sứ mệnh phi lợi nhuận mà họ đã đề ra—ủng hộ quyền kiểm soát tiền thuê nhà, quyền sinh sản của phụ nữ và tạo ra một môi trường lành mạnh.

Bỏ Phiếu Không cho Dự Luật Dừng Để Trả Thù.

**Jerilyn Stapleton**, Ủy Viên Hội Đồng Tổ Chức Quốc Gia dành cho Phụ Nữ

**Jamie Court**, Chủ Tịch Cơ Quan Giám Sát Người Tiêu Dùng

**Larry Gross**, Giám Đốc Điều Hành Liên Minh Vì Sự Sống Còn Của Nền Kinh Tế

## ★ TRANH LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 34 ★

Dự Luật 34 được tài trợ bởi các chủ nhà tỷ phú đứng đầu Hiệp Hội Căn Hộ California (CAA).

Dự luật này giống như một con sói đội lốt cừu. Dự luật này chỉ có một mục đích duy nhất: ngăn chặn Quỹ Chăm Sóc Sức Khỏe AIDS (AHF) thúc đẩy kiểm soát tiền thuê nhà. Tuyên bố này nhằm bảo vệ bệnh nhân, nhưng mục đích thực sự của nó là ngăn AHF đưa các biện pháp bảo vệ người thuê nhà vào lá phiếu.

Trên lá phiếu này là nội dung Dự Luật 33, dự luật kiểm soát tiền thuê nhà chỉ gồm 23 từ:

“Tiểu bang không được hạn chế quyền của bất kỳ thành phố, quận hoặc thành phố và quận nào duy trì, ban hành hoặc mở rộng quyền kiểm soát tiền thuê nhà ở.” AHF là đơn vị tài trợ chính cho dự luật kiểm soát tiền thuê nhà này. Dự Luật 33 khôi phục khả năng ổn định tiền thuê nhà của các địa phương và hỗ trợ một phần cho 17 triệu người thuê nhà đang gặp khó khăn tại California.

CAA và những kẻ ủng hộ lũ tỷ phú bất động sản đang moi tiền của người thuê nhà, muốn chấm dứt việc kiểm soát tiền thuê nhà bằng mọi giá. Có ai tin được rằng các tập đoàn bất động sản này đột nhiên lại quan tâm đến lĩnh vực chăm sóc sức khỏe không? Và đoán xem ai đứng sau những nội dung quảng bá bất tận mà quý vị sẽ thấy cho Dự Luật 34—các công ty được phẩm lớn thông qua các nhóm bình phong mà họ đã mua chuộc và trả tiền. Hai ngành công nghiệp bất chính này có cùng chung một mục đích đó chính là phá hoại AHF, đơn vị có tiếng nói mạnh mẽ nhất trong việc đòi giảm tiền thuê nhà và giảm giá thuốc.

AHF là tổ chức phòng chống AIDS lớn nhất thế giới, chăm sóc 2 triệu người tại 47 quốc gia trên toàn cầu. Sứ mệnh của chúng tôi là: Y học tiên tiến và vận động bất kể khả năng chi trả.

AHF được hình thành từ sự bất lực khi phải chứng kiến các bệnh nhân AIDS qua đời ngay tại hành lang bệnh viện của quận. Bệnh

nhân AIDS cần một ngôi nhà để trú hơi thở cuối cùng. May mắn thay, phương pháp điều trị HIV đã được cải thiện đáng kể nên hiện nay nhà ở là vấn đề số 1 mà các bệnh nhân của chúng tôi phải đối mặt.

Dự Luật 34 là mối nguy hiểm nghiêm trọng đối với nền dân chủ. Dự luật này tìm cách biến quy trình lập pháp thành một loại vũ khí bằng cách cho phép những nhóm lợi ích lớn nhằm vào một tổ chức duy nhất để trừng phạt và bịt miệng họ. Nếu được thông qua, dự luật này sẽ đe dọa đến khả năng của các tổ chức trong việc bảo vệ quyền sinh sản, nhu cầu của người thuê nhà và bảo vệ môi trường. Từ Los Angeles Times thậm chí còn mô tả đây là một dự luật bỏ phiếu “vị kỷ” đã xuống đến mức “thấp kém và tồi tệ chưa từng có”.

Nếu dự luật này được thông qua thì điều gì sẽ xảy ra? Vì lý do này, Tổ Chức Quốc Gia dành cho Phụ Nữ, Tổ Chức Giám Sát Người Tiêu Dùng, Liên Minh Vì Sự Sống Còn Kinh Tế, UNITE HERE Địa Phương 11, Dolores Huerta và nhiều tổ chức khác đã phản đối dự luật này. Chúng tôi tin rằng các quý vị, những cử tri, sẽ nhìn thấu trò lừa đảo của các tập đoàn bất động sản này và bỏ phiếu KHÔNG cho Dự Luật 34.

Truy cập [www.voteno34.org](http://www.voteno34.org) để biết thêm thông tin.

**Jerilyn Stapleton**, Ủy Viên Hội Đồng  
Tổ Chức Quốc Gia dành cho Phụ Nữ

**Larry Gross**, Giám Đốc Điều Hành  
Liên Minh Vì Sự Sống Còn Của Nền Kinh Tế

**Condessa M. Curley, M.D. /MPH**, Ủy Viên Hội Đồng  
Quỹ Chăm Sóc Sức Khỏe AIDS

## ★ BÁC BỎ TRANH LUẬN CHỐNG LẠI DỰ LUẬT 34 ★

Khi có những tập đoàn xấu hưởng lợi từ các chương trình công cộng, các dịch vụ cần thiết cho gia đình chúng ta sẽ bị ảnh hưởng, bao gồm trường học, an toàn công cộng và lực lượng ứng phó khẩn cấp. Hệ thống hiện tại đang bị các tập đoàn lạm dụng, chúng lãng phí hàng tỷ đô la đáng ra phải dành cho việc chăm sóc bệnh nhân mỗi năm và làm suy giảm mức độ an ninh của cộng đồng, gây nguy hiểm cho sức khỏe và sự an toàn của mọi người.

Thay vì giúp đỡ bệnh nhân, số tiền đó được sử dụng để:

Tài trợ cho các khu ổ chuột không an toàn và vi phạm các quy định về y tế:

<https://www.latimes.com/homeless-housing/story/2023-11-16/aids-healthcare-foundation-low-income-housing-landlords>

Kiện những người thuê nhà có thu nhập thấp và đuổi họ ra đường:  
<https://www.poz.com/article/aids-healthcare-foundation-reportedly-houses-tenants-squalid-conditions>

Mua quyền đặt tên sân vận động:

<https://www.nytimes.com/2022/09/24/health/bon-seccours-mercy-health-profit-poor-neighborhood.html>

Và trả hàng triệu đô la cho các Giám Đốc Điều Hành tập đoàn:  
<https://lowninstitute.org/projects/2023-shkreli-awards/>

Dự Luật 34 sẽ ngăn chặn hành vi lạm dụng bỉ ổi của các tập đoàn đối với chương trình thuốc theo toa giá rẻ của liên bang và đảm bảo rằng số tiền dành cho bệnh nhân sẽ không bị lãng phí vào các dự án cá nhân của các tập đoàn, các chiến dịch chính trị hoặc bị sử dụng sai mục đích theo cách gây nguy hiểm cho sức khỏe và sự an toàn của công chúng. Dự Luật 34 sẽ đảm bảo các tập đoàn sử dụng tiền công quỹ sai mục đích sẽ phải chịu trách nhiệm. Đã đến lúc phải chấm dứt tình trạng lừa đảo trắng trợn này. Chúng ta phải đảm bảo việc tiền hỗ trợ sẽ đến tận tay những người cần giúp đỡ, chứ không phải gây nguy hiểm cho sự an toàn của công cộng. Bỏ Phiếu Có cho Dự Luật 34.

**Brian K. Rice**, Chủ Tịch  
Lực Lượng Lĩnh Cứu Hòa Chuyên Nghiệp California

**Stuart Fong**, Chủ Tịch  
Sáng Kiến San Francisco Hep B Free

**Mục Sư Dwight Williams**, Chủ Tịch  
Liên Minh Người Cao Tuổi California